LIITTOSOPIMUS KORP! SAKALAN JA HÄMÄLÄIS-OSAKUNNAN VÄLILLÄ

Opiskelijoiden kansainväliset suhteet ovat arvoja, joiden hyväksi opiskelijajärjestöjen on jatkuvasti työskenneltävä. Korp! Sakala ja Hämäläis-Osakunta Helsingin Yliopistosta ovat siksi solmineet liittosopimuksen ystävyyssuhteiden luomiseksi ja keskinäisen lähentymisen edistämiseksi. Osapuolet tahtovat seuraavin ehdoin edesauttaa jäsentensä mahdollisuuksia tutustua toistensa maahan, kulttuuriin ja ylioppilasnuorisoon:

1

Sopimuksen tehneet toimivat mahdollisuuksiensa mukaan tietojen levittämiseksi veljesmaasta ja veljesjärjestöstä järjestämällä juhlia ja illanviettoja.

2

Sopimuksen edellyttämien tarkoitusperien saavuttamiseksi veljesjärjestöt järjestävät vierailuja, tukevat kumpikin paikkakunnallaan oleskelevia veljesjärjestön jäseniä, kutsuvat heitä järjestämiinsä tilaisuuksiin ja välittävät maansa kulttuuria toiselle sopimuspuolelle ja sen jäsenille.

3

Sopimuksen tehneet antavat toisilleen sääntönsä, vaihtavat mahdollisia julkaisujaan ja ilmoittavat lukukausien aikana yhteiseen harrastuspiiriin kuuluvista päätöksistään.

4

Mikäli mahdollista, valtuuttavat sopimuksen tehneet vakinaisiksi edustajikseen veljesjärjestön yliopistokaupungissa opiskelevia nykyisiä tai entisiä jäseniään.

5

Keskinäisessä kirjeenvaihdossa käyttää kumpikin sopimuspuoli omaa kieltään.

6

Tätä sopimusta on tehty viroksi ja suomeksi kaksi kappaletta, molemmilla kielillä yksi kummallekin sopimuspuolelle. Tämä liittosopimus tulee voimaan välittömästi sen jälkeen, kun molemmat sopimuspuolet ovat sen sääntöjensä mukaisesti hyväksyneet.

7

Hyväksyttyyn liittosopimukseen ehdotettu muutos tai lisäys tulee voimaan heti, kun kumpikin osapuoli on ilmoittanut sen sääntöjensä mukaisesti hyväksyneensä.

8

Tämä liittosopimus raukeaa toisen sopimuspuolen irtisanomisella yhden (1) kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomisilmoitus on todisteellisesti lähetetty vastapuolelle.

Ylläolevan liittosopimuksen ovat veljeskansojen välisen ystävällisen yhteistyön nimissä solmineet

Korp! Sakala

Hämäläis-Osakunta

HÄMÄLÄIS-OSAKUNNA & KORP!SAKALA VAHELINE SÕPRUSLEPING.

"Üliõpilaste rahvusvahelised suhted on väärtused,mille heaks üliõpilasorganisatsioonidel tuleb jätkuvalt töötada.Helsingi Ülikooli Hämäläis-osakunta ja korp!SAKALA on seepärast sõlminud lepingu sõprussuhete loomiseks ning vastastikuse lähenemise edendamiseks.Lepinguosalised soovivad luua võimalusi oma liikmetele teise maa, kultuuri ja üliõpilasnoorsooga tutvumiseks järgnevatel tingimustel:

1

Lepinguosalised tegelevad võimaluste piires vennasmaa ja -organisatsiooni kohta käivate teadmiste levitamisega korraldades muuhulgas peoõhtuid ja koosviibimisi.

2

Lepingus esiletõstetud eesmärkide saavutamiseks korraldavad mõlemad vennasorganisatsioonid külaskäike,toetavad kohalviibivaid vennasorganisatsiooni liikmeid,kutsuvad neid osalema oma ettevõtmistes ning edastavad kodumaa kultuuri lepingupartnerile ja selle liikmetele.

3

Lepingupartnerid varustavad teineteist oma määrustega,vahetavad võimalikke trükiseid ja teatavad õppesemestrite vältel ühiseid huvipiirkondi puudutavatest otsustest.

4

Kuivõrd see on võimalik,volitavad lepinguosalised vennasorganisatsiooni ülikoolilinnas õppivaid endisi või praegusi liikmeid olema püsiesindajateks.

5

Vastastikuses kirjavahetuses kasutab kumbki osapool oma keelt.

6

See leping on kirjutatud soome jaeesti keeles kahes eksemplaris, mõlemas keeles kummagile lepinguosalisele.Leping astub jõusse otsekohe peale seda, kui mõlemad lepingupartnerid on selle oma eeskirjade kohaselt heaks kiitnud.

7

Vastuvõetud lepingusse tehtav muudatus või täiendus astub jõusse otsekohe,kui kumbki osapool on teatanud selle vastuvõtmisest oma eeskirjade järgi.

8

Käesolev leping katkeb ühe lepinguosalise ülesütlemise korral ühe(1) kuu möödudesajast,mil sellekohane teade on vastaspoolele faktiliselt teatavaks tehtud.

Korp!Sakala

Hämäläis -osakunta

LIITTOSOPIMUS KORP! FILIAE PATRIAEN JA HÄMÄLÄIS-OSAKUNNAN VÄLILLÄ

Opiskelijoiden kansainväliset suhteet ovat arvoja, joiden hyväksi opiskelijajärjestöjen on jatkuvasti työskenneltävä. Hämäläis-Osakunta Helsingin Yliopistossa ja Korp! Filiae Patriae ovat siksi solmineet liittosopimuksen ystävyyssuhteiden luomiseksi ja keskinäisen lähentymisen edistämiseksi. Osapuolet tahtovat seuraavin ehdoin edesauttaa jäsentensä mahdollisuuksia tutustua toistensa maahan, kulttuuriin ja ylioppilasnuorisoon:

1

Sopimuksen tehneet toimivat mahdollisuuksiensa mukaan tietojen levittämiseksi veljesmaasta ja veljesjärjestöstä järjestämällä juhlia ja illanviettoja.

2

Sopimuksen edellyttämien tarkoitusperien saavuttamiseksi veljesjärjestöt järjestävät vierailuja, tukevat kumpikin paikkakunnallaan oleskelevien veljesjärjestön jäseniä, kutsuvat heitä järjestämiinsä tilaisuuksiin ja välittävät maansa kulttuuria toiselle sopimuspuolelle ja sen jäsenille.

3

Sopimuksen tehneet antavat toisilleen sääntönsä, vaihtavat mahdollisia julkaisujaan ja ilmoittavat lukukausien aikana yhteiseen harrastuspiiriin kuuluvista päätöksistään.

4

Mikäli mahdollista, valtuuttavat sopimuksen tehneet vakinaisiksi edustajikseen veljesjärjestön yliopistokaupungissa opiskelevia nykyisiä tai entisiä jäseniään.

5

Keskinäisessä kirjeenvaihdossa käyttää kumpikin osapuoli omaa kieltään.

6

Tätä sopimusta on tehty viroksi ja suomeksi kaksi kappaletta, molemmilla kielillä yksi kummallekin sopimuspuolelle. Tämä liittosopimus tulee voimaan välittömästi sen jälkeen, kun molemmat sopimuspuolet ovat sen sääntöjensä mukaisesti hyväksyneet.

7

Hyväksyttyyn liittosopimukseen ehdotettu muutos tai lisäys tulee voimaan heti, kun kumpikin osapuoli on ilmoittanut sen sääntöjensä mukaan hyväksyneensä.

8

Tämä liittosopimus raukeaa toisen sopimuspuolen irtisanomisella yhden (1) kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomisilmoitus on todisteellisesti lähetetty vastapuolelle.

Ylläolevan liittosopimuksen ovat veljeskansojen välisen ystävällisen yhteistyön nimessä solmineet

Korp! Filiae Patriae

KORPORATSIOON FILIAE PATRIAE * TARTU *

Hämäläis-Osakunta

HÄMÄLÄIS-OSAKUNTA HELSINGIN YLIOPISTOSSA

A

HÄMÄLÄIS-OSAKUNNA JA KORP!FILIAE PATRIAE VAHELINE SOPRUSLEPING.

Üliopilaste rahvusvahelised suhted on väärtused, mille heaks üliopilasorganisatsioonidel tuleb jätkuvalt tegutseda. Seepärast on Helsingi Ülikooli Hämäläis-Osakunta ja korp!Filiae Patriae solminud lepingu soprussuhete loomiseks ja vastastikuseks lähenemiseks. Lepinguosalised soovivad luua oma liikmeile voimalusi teise maa, kultuuri ja üliopilastega tutvumiseks järgnevatel tingimustel:

1

Lepinguosalised levitavad voimaluste piires vennasmaa ja -organisatsiooni kohta käivaid teadmisi, korraldades peoohtuid ja koosviibimisi.

2

Lepingus esiletostetud eesmärkide saavutamiseks korraldavad molemad organisatsioonid külaskäike, toetavad kohalviibivaid soprusorganisatsiooni liikmeid, kutsuvad neid osalema oma ettevotmistes ning tutvustavad kodumaa kultuuri lepingupartnerile ja selle liikmetele.

3

Lepingupartnerid annavad teineteisele oma eeskirjad, vahetavad voimalikke trükiseid ja teatavad oppesemestrite vältel ühiseid huvisid puudutavatest otsustest.

4

Voimaluse korral volitavad lepinguosalised oma praegusi voi endisi liikmeid, kes opivad partneri ülikoolilinnas, olema püsiesindajaiks sealse soprusorganisatsiooni juures.

5

Kirjavahetuses kasutab kumbki osapool oma keelt.

6

See leping on kirjutatud soome ja eesti keeles kahes eksemplaris, molemas keeles kummalegi partnerile. Leping joustub kohe peale seda, kui molemad lepinguosalised on selle oma eeskirjade kohaselt heaks kiitnud.

7

Vastuvoetud lepingusse tehtav muudatus voi täiendus joustub otsekohe, kui molemad osapooled on teatanud selle vastuvotmisest oma eeskirjade kohaselt.

8

Käesolev leping katkeb ühe lepinguosalise ülesütlemise korral ühe(1) kuu möödudes ajast, mil sellekohane teade on vastaspoolele faktiliselt teatavaks tehtud.

Korp!Filiae Patriae

Hämäläis-Osakunta

HÄMÄLÄIS-OSAKUNNA JA KORP! FILIAE PATRIEAE VAHELINE SÕPRUSLEPING.

Üliõpilaste rahvusvahelised suhted on väärtus, mille heaks üliõpilasorganisatsioonid pidevalt tegutsema peavad. Seepärast on Helsingi Ülikooli Hämäläis-Osakunta ja korp! Filiae Patriae sõlminud lepingu sõprussuhete loomiseks ja vastastikuseks lähenemiseks. Lepinguosalised tahavad järgmistel tingimustel kaasa aidata oma liikmete võimalustele tutvuda teise maa, kultuuri ja üliõpilastega:

1

Lepinguosalised levitavad vastavalt oma võimalustele vennasmaa ja -organisatsiooni kohta käivaid teadmisi, korraldades pidusid ja koosviibimisi.

2

Lepingus esitatud eesmärkide saavutamiseks korraldavad mõlemad organisatsioonid külaskäike, toetavad kohalviibivaid sõprusorganisatsiooni liikmeid, kutsuvad neid osalema oma üritustel ning tutvustavad lepingupartnerile ja selle liikmetele oma kodumaa kultuuri.

3

Lepingupartnerid annavad üksteisele oma põhikirja, vahetavad võimalikke trükiseid ja teatavad õppesemestrite jooksul ühiseid huvisid puudutavatest otsustest.

4

Võimaluse korral annavad lepinguosalised oma praegustele või endistele liikmetele, kes õpivad vennasorganisatsiooni ülikoolilinnas, oma alalise esindaja volitused.

5

Omavahelises kirjavahetuses kasutavad lepinguosalised oma keelt.

6

Käesolev leping on allakirjutatud kahes eesti- ja soomekeelses eksemplaris, üks kummaski keeles mõlemale lepinguosalisele. Leping jõustub kohe, kui mõlemad lepinguosalised on selle vastavalt oma põhikirjale heaks kiitnud.

7

Vastuvõetud lepingusse tehtav muudatus või täiendus jõustub kohe, kui mõlemad lepinguosalised on teatanud selle heakskiitmisest vastavalt oma põhikirjale.

8

Käesolev leping muutub kehtetuks ühe lepinguosalise lepingust lahtiütlemise korral ühe (1) kuu möödudes sellest, kui vastav teade on tõestatavalt saadetud teisele lepinguosalisele.

Selle lepingu on sugulasrahvaste vahelise sõbraliku koostöö nimel sõlminud

Korp! Filiae Patriae | *Hämäläis-Osakunta*

Siina Lukas

Korp

KORPORATSIOON FILIAE PATRIAE * TARTU *

HÄMÄLÄIS-OSAKUNTA HELSINGIN YLIOPISTOSSA

Draugystės sutartis tarp Tautinės lietuvių studentų korporacijos „Neo-Lithuania“ ir Helsinkio universiteto studentų iš Hiamės (Häme) provincijos draugijos „Hämäläis-Osakunta“

Studentų tarptautiniai ryšiai – tai vertybės, kurias studentų organizacijos turi nuolatos puoselėti. Todėl Tautinė lietuvių studentų korporacija „Neo-Lithuania“ ir Helsinkio universiteto studentų iš Hiamės (Häme) provincijos draugija „Hämäläis-Osakunta“ sudarė draugystės sutartį, norėdamos užmegzti draugiškus ryšius bei prisidėti prie narių abipusio kultūrinio suartinimo. Abi sutartį pasirašančios šalys, besiremdamos šiomis sąlygomis, nori prisidėti prie savo narių galimybių susipažinti su viena kitos kraštu, kultūra ir studijuojančiu jaunimu išplėtimo:

1. Abi sutartį pasirašiusios šalys, organizuodamos šventes ir pobūvius, stengiasi pagal savo galimybes skleisti informaciją apie viena kitos kraštą bei draugiją.
2. Norėdamos pasiekti sutartyje numatytus tikslus, draugijos organizuoja viešnages, kiekviena jų remia savo krašte studijuojančius draugijos narius, kviečia juos į savo organizuojamus renginius ir perteikia savo šalies kultūrą antrajai sutarties šaliai bei jos nariams.
3. Abi sutartį pasirašiusios šalys įteikia viena kitai savo įstatus, pasikeičia savo galimais leidiniais ir studijų metu praneša apie savo sprendimus, susijusius su bendrais pomėgiais.
4. Jeigu įmanoma, sutartį pasirašiusios šalys įgalioja savo nuolatiniais atstovais draugiškos organizacijos universitetiniame mieste besimokančius dabartinius arba buvusius savo narius.
5. Abi sutarties šalys remia ir skatina savo narius susipažinti su viena kitos kalba ir kultūra.
6. Ši sutartis sudaryta dviem egzemplioriais suomių, lietuvių ir anglų kalbomis ir kiekvienai sutarties šaliai tenka po vieną egzempliorių visomis trimis kalbomis. Šita draugystės sutartis įsigalioja tuojau pat po to, kai abi sutarties šalys patvirtina ją pagal savo įstatus.
7. Pasiūlyta patvirtintos draugystės sutarties pakaita arba papildymas įsigalioja nedelsian, kai kiekviena iš sutarties šalių pranešė apie patvirtinimą pagal savo įstatus.
8. Ši draugystės sutartis nustoja galiojusi, kai jos atsisako viena iš sutarties šalių per vieną (1) mėnesį nuo to, kai pranešimas apie atsisakymą yra įrodomai išsiųstas atsakomajai šaliai.

Organizacijų draugiško bendradarbiavimo vardan aukščiau esančią draugystės sutartį sudarė

Helsinkyje, 2007-11-17

sen! Agnietė Motuzė
Korp! Neo-Lithuania
Lietuva

Inspektorius Petri Pellikka
Hämäläis-Osakunta
Suomija

Korp! Neo-Lithuania
Parodos str. 26
Kaunas, Lithuania

Hämäläis-Osakunta
Urho Kekkosen katu 4-6 D
00100 Helsinki, Finland

2007-11-07, Tamperė

Tvirtinu, kad šio dokumento vertimas iš suomių kalbos yra teisingas.

Oficiali vertėja:

Virginija Dzvonkaitė-Koivula

Virginija Dzvonkaitė-Koivula
Oficiali vertėja

Liittosopimus Korp! Neo-Lithuanian ja Hämäläis-Osakunnan välillä

Opiskelijoiden kansainväliset suhteet ovat arvoja, joiden hyväksi opiskelijajärjestöjen on jatkuvasti työskenneltävä. Korp! Neo-Lithuania ja Hämäläis-Osakunta Helsingin yliopistossa ovat siksi solmineet liittosopimuksen ystävyyssuhteiden luomiseksi ja keskinäisen lähentymisen edistämiseksi. Osapuolet tahtovat seuraavin ehdoin edesauttaa jäsentensä mahdollisuuksia tutustua toistensa maahan, kulttuuriin ja ylioppilasnuorisoon:

1. Sopimuksen tehneet toimivat mahdollisuuksiensa mukaan tietojen levittämiseksi toistensa maasta ja ystävyysjärjestöstä järjestämällä juhlia ja illanviettoja.
2. Sopimuksen edellyttämien tarkoitusperien saavuttamiseksi ystävyysjärjestöt järjestävät vierailuja, tukevat kumpikin paikkakunnillaan opiskelevia ystävyysjärjestön jäseniä, kutsuvat heitä järjestämiinsä tilaisuuksiin ja välittävät maansa kulttuuria toiselle sopimuspuolelle ja sen jäsenille.
3. Sopimuksen tehneet antavat toisilleen sääntönsä, vaihtavat mahdollisia julkaisujaan ja ilmoittavat lukukausien aikana yhteiseen harrastuspiiriin kuuluvista päätöksistään.
4. Mikäli mahdollista, valtuuttavat sopimuksen tehneet vakinaisiksi edustajikseen ystävyysjärjestön yliopistokaupungissa opiskelevia nykyisiä tai entisiä jäseniään.
5. Sopimusosapuolet kannustavat ja rohkaisevat jäseniään tutustumaan vastakkaisen sopijaosapuolen kieleen ja kulttuuriin.
6. Tätä sopimusta on tehty suomeksi, liettuaksi ja englanniksi kutakin kaksi kappaletta, kaikilla kolmella kielellä yksi kummallekin sopimuspuolelle. Tämä liittosopimus tulee voimaan välittömästi sen jälkeen, kun molemmat sopimuspuolet ovat sen sääntöjensä mukaisesti hyväksyneet.
7. Hyväksyttyyn liittosopimukseen ehdotettu muutos tai lisäys tulee voimaan heti, kun kumpikin osapuoli on ilmoittanut sen sääntöjensä mukaisesti hyväksyneensä.
8. Tämä liittosopimus raukeaa toisen sopimuspuolen irtisanomisella yhden (1) kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomisilmoitus on todisteellisesti lähetetty vastapuolelle.

Yllä olevan liittosopimuksen ovat järjestöjen ystävällisen yhteistyön nimissä solmineet

Helsingissä 17.11.2007

sen! Agnietė Motuzė
Korp! Neo-Lithuania
Lithuania

Inspehtori Petri Pellikka
Hämäläis-Osakunta
Finland

Korp! Neo-Lithuania
Parodos str. 26
Kaunas, Lithuania

Hämäläis-Osakunta
Urho Kekkosen katu 4-6 D
00100 Helsinki, Finland

Friendship Agreement between Korp! Neo-Lithuania and Hämäläis-Osakunta

International student ties are values for which student associations have continually to strive. To this end, Korp! Neo-Lithuania and Hämäläis-Osakunta at the University of Helsinki have signed a friendship agreement for creating friendship ties and promoting mutual rapprochement. The parties wish to promote the opportunities for their members to get to know each other's country, culture and student youth, on the following terms:

1. The parties to the agreement shall, where possible, disseminate information about the other country and friendship association by organizing festivities and social evenings.
2. For the purpose of achieving the object of the agreement, the friendship associations shall organize visits, support each other's friendship association members studying in their respective localities, invite them to events they have organized, and increase the other party's and its members' awareness of their country's culture.
3. Each party shall make its rules available to the other, exchange any publications, and inform its decisions relating to the sphere of mutual activity during terms.
4. If possible, the parties shall empower their present or former friendship association members studying in the university town to act as permanent representatives.
5. The parties shall urge and encourage their members to get to know the opposite party's language and culture.
6. This agreement is drawn up in Finnish, Lithuanian and English in two identical copies in each language, one copy in each language for each party. This agreement comes into force immediately after both parties have approved its being in accordance with their rules.
7. A change or addition to the approved agreement comes into force immediately upon both parties notifying their approval of its being in accordance with their rules.
8. This agreement shall expire through termination by one of the parties, one (1) month after the notification of termination has demonstrably been sent to the opposite party.

The above agreement is signed in the name of friendly cooperation between the associations.

Helsinki 17.11.2007

sen! Agnietė Motuzė
Korp! Neo-Lithuania
Lithuania

Inspector Petri Pellikka
Hämäläis-Osakunta
Finland

Korp! Neo-Lithuania
Parodos str. 26
Kaunas, Lithuania

Hämäläis-Osakunta
Urho Kekkosen katu 4-6 D
00100 Helsinki, Finland